Программа итогового экзамена по дисциплине

«Перевод технических текстов»

В программу итогового экзамена входят все темы, изучаемые в течение 15 недель.

Данный контроль позволяет определить уровень освоения и овладения студентами пройденного материала, а также их компетентность при устном переводе материала с корейского языка, и с родного языка.

Экзамен проводится в устной форме. Экзаменационные тексты разработаны по степени сложности.

Каждое задание имеет свои баллы. Первый вопрос- 25 баллов, второй вопрос - 35 баллов, третий вопрос – 40 баллов. Максимальный балл за выполненную работу 100 баллов.

Темы для итогового экзамена.

1. Перевод в ситуациях встречи, знакомства с клиентами.
2. Перевод-медиация при поиске жилья. (부동산)
3. Перевод-сопровождение казахстанской делегации.
4. Перевод-сопровождение иностранной делегации.
5. Перевод телефонных переговоров в техническом бизнесе.
6. Перевод телефонных переговоров в технической сфере.
7. Перевод телефонных переговоров в коммерции
8. Перевод-медиация в административных учреждениях.
9. Перевод-медиация в медицинском учреждении.
10. Перевод переговоров в сфере междундродного культурного сотрудничества
11. Перевод переговоров в сфере международного научного и научно-технического сотрудничества
12. Перевод переговоров в сфере международного культурного сотрудничества.
13. Перевод переговоров в сфере международного спортивного сотрудничества
14. Перевод презентации продукта /услуги.
15. Перевод презентации программы / мероприятия.

Рекомендуемая литература:

1. 유학수. 국제회의 통역 러시아어. 2008. 도서출판 뿌쉬낀하우스.
2. 유학수. 시사 러시아어 작문. 2009. 도서출판 뿌쉬낀하우스.
3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: СПбГУ; М.: Академия, 2004.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода. 1990. Москва.